

小組題目：中西典籍雙向翻譯裡權柄主體的博弈與制衡

無論是西學東漸還是中學西傳，在漢學洋流的內部，中西典籍的語際翻譯活動，是展現中西各自政治、宗教和文化元素之間權柄博弈、相互制衡的重要介質。本小組將以經院哲學經典《神學大全》、現代琴學典籍《琴道》《古琴》的翻譯活動為具體研究對象，指出從傳教士到專業翻譯，從古典到現代，漢學家、譯者們都「不約而同」地意識到其翻譯過程中所受的既定的、具體的制約元素，並試圖通過翻譯制定新的話語模式去突破此障礙。更重要的是，當《超性學要》的「宗教身份」被重構，《琴道》之前的傳教士話語體系被質疑後，其譯本建構的新話語又浮現出「新權力」，如「西臣」「士大夫」等等。就此，本小組的成員期望通過兩篇論文「管中窺豹」，論證中西互鑒過程中的翻譯權力博弈關係始終存在，無法停止，只有不同的翻譯對象呈現與敘述的模式之異，如「牽扯」「壓制」「互鑒」「突破」「共存」等張力程度。

宗教的隱現：耶穌會士利類思《超性學要》翻譯

胡文婷 HU Wenting

電子科技大學

利類思（Ludovico Buglio, 1606-1682）的《超性學要》不僅是托馬斯·阿奎那（Thomas Aquinas, 1225-1274）的《神學大全》（Summa Theologiae）的首個中文譯本，亦是清初天主教本地化過程的代表作，即清初耶穌會士在新的傳教形勢下，希冀通過將經院哲學系統地引入中國，對其「宗教身份」進行一次構建嘗試。但從譯本中發現，耶穌會士的「宗教身份」不僅無法擺脫「西儒」的框架，還常受到「西臣」的制約，使得呈現出模糊性及多面性。本文將對《超性學要》的翻譯過程及具體文本展開研究，以此為切入點，解讀 17 世紀天主教神學與中國文化傳統及政治權力間的博弈及互動過程。

關鍵詞：《神學大全》《超性學要》本地化 權力博弈